

*Supervisor* égale *superviseur*? Oui, parfois...

Voici deux amis morphologiques qui deviennent parfois de faux amis sémantiques.

*Supervisor* et *supervisory* s'emploient dans des acceptions tantôt génériques tantôt spécifiques.

Dans le premier cas, ces deux termes signifient *cadres*, le plus souvent des premier et deuxième échelons. Dans le second, ils renvoient strictement au premier échelon d'encadrement (donc *superviseur* ou *chef*).

Ex. : *Supervisor*, *Translation* pourrait se rendre par *chef – Traduction*, ou *superviseur – Traduction*.

Précédé d'un possessif, le terme *supervisor* devient encore plus englobant, puisqu'il a tendance à signifier *supérieur*, *supérieur hiérarchique*, *supérieur immédiat*, quel que soit le grade exact dans l'organigramme.

Ex. : *Check this matter with your supervisor* donnerait *Parlez-en à votre supérieur* (fam. : à votre patron).

Observation : De manière plus large, on a longtemps distingué *personnel cadre* (bureaux et magasins) de *personnel de maîtrise* (usines et ateliers). Aujourd'hui, même si l'on trouve encore de nombreux *contremaîtres* dans les usines et les fabriques, le concept de personnel cadre s'est élargi pour couvrir tant les cols blancs que les cols bleus, donc les bureaux aussi bien que les ateliers. Pour lever toute ambiguïté, on emploie parfois l'expression *cadres d'usine* dans le deuxième cas de figure.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé.